



DISPOSITIVO
DEVICE
DISPOSITIF
MONTAGEHILFE



KIT PAX

per smontagomme COMBINED FALCO AF 1200 IT-ITE Racing
for COMBINED FALCO AF 1200 IT ITE RACING tire changer
pour les modeles de demonte-pneu COMBINED FALCO AF 1200 IT/ITE Racing
Für die Reifenabzieher COMBINED FALCO AF 1200 IT/ITE Racing

LIBRETTO DI ISTRUZIONI ED AVVERTENZE
INSTRUCTIONS MANUAL - MANUEL D'INSTRUCTIONS
ANLEITUNGSHINWEISE

CONDIZIONI GENERALI

- » Per tutti gli interventi sui rilevatori di pressione vogliate seguire le informazioni riportate nei manuali del fornitore del rilevatore.
- » Le specifiche del Sistema PAX si limitano all'uso del lubrificante di montaggio pneumatici vettura.
- » Per la preparazione del pneumatico avete l'introduzione dell'appoggio, vogliate attenervi al manuale di montaggio PAX diffuso dai costruttori.

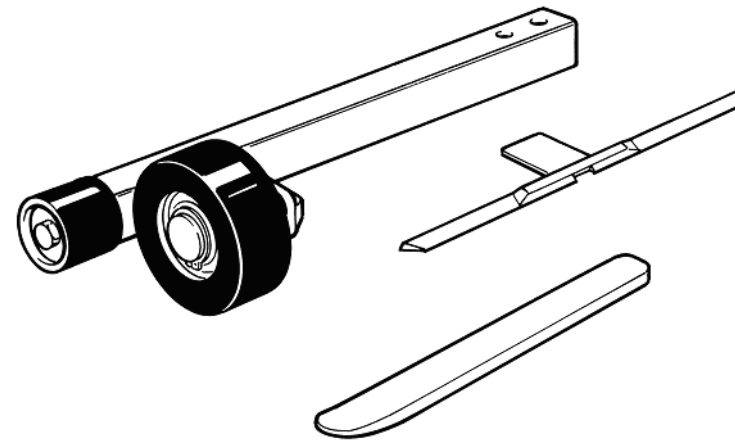
GAMMA DI APPLICAZIONI

RUOTE	min/ max
Larghezza ruota (Sistema Classico)	3" - 14"
Larghezza ruota (Sistema Clippè)	3" - 11"
Diametro Cerchio (bloccaggio interno)	12" - 22"
Diametro Cerchio (bloccaggio esterno)	10" - 19"
Diametro max ruota	1180 mm

LEGENDA

Fig. 1 KIT PAX

- ⚠ PRIMA DI MONTARE L'ANELLO DEL PNEUMATICO, PULIRE CON UNO STRACCIO ASCIUTTO I SEGUENTI PARTICOLARI :**
- » TALLONE DEL PNEUMATICO
 - » SEDE DEL TALLONE NEL CERCHIO
 - » IL RULLO DI POSIZIONAMENTO DELL'ANELLO



ENGLISH

GENERAL CONDITIONS


- » For the interposition on pressure sensors please follow the informations related on the operator's manual of the supplier
- » the system PAX specification are surrounded to the use of the mounting lubricant for the car tires
- » for the tire preparing with the support introduction you have to follow the operator's manual information of the PAX manufacturer.

RANGE OF APPLICATIONS

WHEELS	mini/maxi
Wheel width (standard system)	3"- 14"
Wheel width (Clippe system)	3"- 11"
rim diameter (internal lock)	12"-22"
rim diameter (external lock)	10"-19"
maximum wheel diameter.	1180 mm

KEY

Fig. 1 KIT PAX

-  BEFORE MOUNTING THE RIM, CLEAN WITH A DRY WIPING CLOTH, THE FOLLOWING PARTS :
- » TYRE BEAD BREAKER
 - » WHEEL CHANNEL
 - » RIM POSITIONING ROLLER

FRANÇAIS

CONSIGNES GÉNÉRALES


- » Pour toutes les interventions sur le capteur de surveillance de pression veuillez vous reporter à la notice du fournisseur du capteur.
- » Les spécifications PAX System se limitent à l'usage de lubrifiant de montage tourisme.
- » Pour la préparation de l'enveloppe avant l'introduction de l'appui, veuillez vous reporter à la notice de montage PAX System diffusé par les manufacturiers.

CHAMPS D'APPLICATION

ROUES	mini/maxi
Largeur roue (Appui Plein largeur)	3"- 14"
Largeur roue (Appui Clippé)	3"- 11"
Diamètre jante (bl. int.)	12"-22"
Diamètre jante (bl. ext.)	10"-19"
Diamètre maxi roue	1180 mm

LEGENDE

Fig. 1 KIT PAX

-  APRES CHAQUE MONTAGE DE L'APPUI, NETTOYER, AVEC UN CHIFFON SEC, LES ÉLÉMENTS SUIVANTS :
- » LES TALONS DE L'ENVELOPPE
 - » LES GORGES DE SEAT DE LA ROUE
 - » LE GALET DE MISE EN PLACE APPUI

DEUTSCH

ALLGEMEINE BEDINGUNGEN


- » Bei sämtlichen Eingriffen an den Druckmessern die Informationen der Handbücher des Druckmesserherstellers befolgen.
- » Spezifizierungen PAX System beschränken sich auf die Anwendung des Schmiermittels für die Montage von Kraftfahrzeugreifen.
- » Für die Vorbereitung des Reifens mit der Einführung der Auflage das Montagehandbuch PAX der Hersteller befolgen.

ANWENDUNGSBEREICH

RÄDER	mini/maxi
Radbreite (klassisches System)	3"- 14"
Radbreite (Clip-System)	3"- 11"
Felgendurchm. (int. Block.)	12"-22"
Felgendurchm. (ext. Block.)	10"-19"
Max. Raddurchmesser	1180 mm

LEGENDE

Fig. 1 KIT PAX

-  VOR DER MONTAGE DES RING, MUSS MAN DIE FOLGENDE TEILEN MIT EINEM LAPPEN REINIGEN:
- » DER REIFENWULST
 - » DER WULSTPLATZ AUF DEN REIFEN
 - » DER POSITIONIERUNGSRÖLLE DES RING

SMONTAGGIO PNEUMATICO

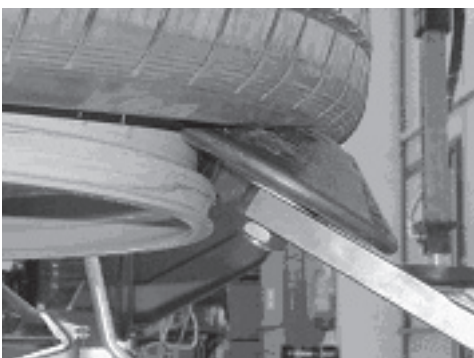
- 1) Sgonfiare il pneumatico.
 - 2) Montare sull'adattatore il numero di spessori sufficienti per avere uno spazio fra la parte inferiore della ruota e il piatto dello smontagomme della macchina corrispondente a circa 140mm.
 - 3) Posizionare la ruota sull'adattatore, con la parte esterna verso l'alto. Bloccare l'insieme con l'aiuto del cono di centraggio, del perno di trascinamento e del galletto rapido. (Fig.2)
 - 4) Posizionare il rullo di stallonamento in prossimità del tallone inferiore del pneumatico e radente il cerchio. Facendo ruotare il pneumatico, mettere in pressione il rullo sul tallone e lubrificare nello spazio creatosi. Continuare a premere progressivamente sul tallone fino a farlo uscire completamente dalla sede. (Fig.3)
 - 5) Regolare la posizione del rullo in prossimità del tallone esterno del pneumatico. (Fig.4)
 - 6) Facendo girare la ruota, premere progressivamente sul bordo esterno del pneumatico lubrificando per ricavare uno spazio sufficiente tra il bordo e la ruota. Fermare la rotazione della ruota. Inserire l'estremità della REGLETTE sotto il bordo a livello del tallone. Assicurarsi che la tacca della REGLETTE sia sistemata a lato del pneumatico. Far girare dolcemente la ruota accompagnando la REGLETTE e assicurandosi che non si sposti fino al completo e perfetto inserimento. (Fig.5)
 - 7) Inserire la leva alzatallone fra la reglette e il pneumatico. Assicurarsi che entri perfettamente nella propria sede per evitare di danneggiare il tallone. Premere sulla leva per l'estrazione del tallone esterno facendo attenzione a recuperare la REGLETTE senza farla cadere all'interno del pneumatico. (Fig.6)
- ⚠ ATTENZIONE:** L'inserimento della leva deve essere fatto in modo continuo senza interrompersi. Spingere la leva brevemente e affondarla nella gola della REGLETTE seguendo naturalmente la forma interna del tallone.
- 8) Posizionare il braccio stallonatore inferiore sul bordo del cerchio. Inserire il rullo tra il tallone ed il cerchio onde evitare lo schiacciamento del tallone sul cerchio. Far girare la ruota premendo progressivamente sul bordo verso l'alto in modo che il pneumatico e l'anello escano dal cerchio. Durante l'operazione controllare che il tallone non tocchi l'anello del cerchio, se necessario riposizionare il rullo. (Fig.7)
- ⚠ ATTENZIONE:** Al fine di estrarre il pneumatico e l'anello prestare attenzione che il bordo del pneumatico, così come lo stallonatore non esercitino alcuna sollecitazione sul sensore di controllo della pressione.
- 9) Per estrarre l'anello dal copertone, riferirsi all'informazione di montaggio PAX SYSTEM distribuita dal fabbricante. (Fig.8)



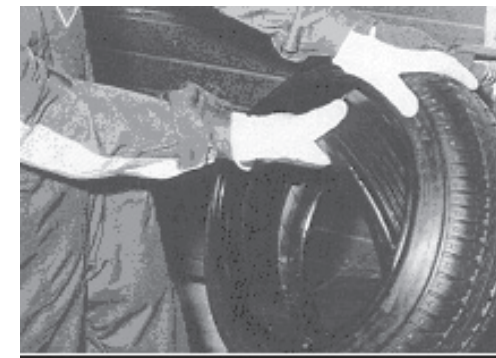
5



6



7



8

ENGLISH

TIRE DISASSEMBLE

- 1) Deflate the tire.
- 2) Put on the adapter enough spacers to reach a distance of 140 mm between the lower side of the rim and the table.
- 3) Set the wheel on the adapter with the external side on the top lock the assembly with the help of the centering cone, the rotation prevention pivot and the fast locking device. **(Fig.2)**
- 4) Set the bead breaker roller close to the lower bead of the tire, set it next to the rim as per picture. While the tire is rolling, set the roller pushing on the bead and put the lubricant on the space. Go on pushing progressively on the bead until it is quite out of the place. **(Fig.3)**
- 5) Set the position of the bead breaker roller near to the external bead of the tire. **(Fig.4)**
- 6) Rotating the tire, push progressively out of the external side of the tire, using lubricant to have enough space between the edge and the wheel. Stop the wheel. Put the end of the REGLETTE under the edge at the same level of the bead. Be sure to have the tab of the REGLETTE beside the tire. Rotate kindly the wheel taking the REGLETTE and ensuring to have it in the position until the whole and perfect fitting is reached. **(Fig.5)**
- 7) Set the bead lever between the REGLETTE and the tire; be sure to have it perfectly fitted on its place to avoid any damage of the bead. Push on the lever to take out the external bead paying attention to extract the REGLETTE without dropping it inside the rim. **(Fig.6)**

⚠ WARNING! Lever must be fitted in a continuously way, without stopping. Push the lever shortly and push it in the relief of the REGLETTE following the internal shape of the bead.
- 8) Put the lower bread breaker arm on the edge of the rim. Set the roller between bead and rim to avoid the crushing of the bead on the rim. Run the wheel pushing progressively upward on the edge in order to remove the tire and the ring from the rim. During the operation the bead doesn't touch the rim; if it is necessary, set again the roller.

⚠ WARNING! During the removal of the tire and of the ring, take attention to avoid damaging of the edge of the tire and of the bead breaker on the pressure sensor. **(Fig.7)**
- 9) To remove the ring from the tire, please refer to mounting information of the PAX SYSTEM provided by the manufacturer. **(Fig.8)**

FRANÇAIS

DEMONTAGE DU PNEU

- 1) Dégonfler le pneu
- 2) Monter sur l'adaptateur les nombres de rondelles suffisant pour avoir un espace de 140 mm minimum entre la partie inférieure de la roue et la table de la machine.
- 3) Positionner la roue sur l'adaptateur face extérieure vers le haut en veillant à placer le doigt anti-rotation dans l'un des trous de fixation de la roue. Bloquer la roue à l'aide du cône de centrage et de l'écrou à serrage rapide. **(Fig.2)**
- 4) Positionner le galet de décrochage inférieur à proximité du bourrelet intérieur du pneu et au raz de la jante. En faisant tourner la roue, mettre le galet en pression sur le bourrelet et lubrifier dans l'espace dégagé. Continuer à pousser progressivement sur le bourrelet pour le sortir complètement de sa gorge de seat. **(Fig.3)**
- 5) Régler la position relative du galet de décrochage supérieur par rapport au bourrelet extérieur du pneu (petit seat). **(Fig.4)**
- 6) En faisant tourner la roue, appuyer progressivement sur le bourrelet extérieur du pneu en lubrifiant pour dégager un espace suffisant entre le bourrelet et la roue. Arrêter la rotation de la roue. Engager l'extrémité de la réglette sous le bourrelet au niveau du talon. S'assurer que l'encoche de la réglette est placée côté pneu. Faire tourner doucement la roue en accompagnant la réglette et en veillant à ce qu'elle ne se vrille pas, jusqu'à sa complète introduction. **(Fig.5)**
- 7) Introduire le levier lève talon dans la rainure de la réglette. S'assurer qu'il est parfaitement positionné sous le bourrelet du pneu. Pousser progressivement sur le levier pour sortir le bourrelet puis, récupérer la réglette. **(Fig.6)**

⚠ ATTENTION! veillez à ne pas laisser tomber et à oublier la réglette à l'intérieur du pneu.

⚠ ATTENTION! L'insertion du levier doit se faire de manière continue, sans à coup. Pousser le levier brièvement et enfoncer le dans la gorge de la réglette en suivant naturellement la forme intérieure du bourrelet.
- 8) Positionner le galet de décrochage inférieur sur le bord de la jante. Introduire le galet entre le bourrelet et la jante pour éviter l'écrasement du bourrelet sur la jante. Faire tourner la roue et pousser progressivement sur le bourrelet vers le haut de sorte que le pneu et l'appui sortent de la jante. Pendant l'opération veillez à maintenir le bourrelet du pneu sur le galet, si nécessaire repositionner correctement le bourrelet sur le galet.

⚠ ATTENTION! en fin d'extraction du pneu et de l'appui veillez à ce que le bourrelet du pneu ainsi que le galet de décrochage n'exercent aucune contrainte sur le capteur de contrôle de pression. **(Fig.7)**
- 9) Pour sortir l'appui de l'enveloppe, se reporter à la notice de montage Pax System diffusée par le fabricant. **(Fig.8)**

DEUTSCH

REIFENABZIEHEN

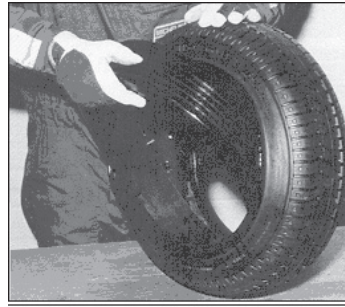
- 1) Die Luft aus dem Reifen lassen
- 2) An dem Adapter die ausreichende Anzahl an Entfernungsstücken anbringen, um einen Raum zwischen dem unteren Teil des Rads und der Scheibe des Reifenabziehers der Maschine von zirka 140mm zu erzielen.
- 3) Das Rad mit der Aussenseite nach oben auf dem Adapter positionieren. Das ganze mit Hilfe eines Zentrierkegels, eines Mitnahmezapfens und der Flügelmutter blockieren. **(Abb.2)**
- 4) Die Abwulstrolle in der Nähe der unteren Wulst des Reifens und die Felge streifend positionieren. Bei Drehen des Reifens das Rad unter Druck setzen und in dem sich gebildeten Raum schmieren. Weiterhin fortschreitend auf die Wulst drücken bis zum kompletten Austreten aus dem Sitz. **(Abb.3)**
- 5) Die Position der oberen Abwulstrolle in der Nähe der äusseren wulst des Reifens positionieren. **(Abb.4)**
- 6) Während man das Rad drehen lässt, fortschreitend auf den äusseren Rand des Reifens drücken, schmieren um einen ausreichenden Raum zwischen dem Rand und dem Rad zu erzielen. Das Drehen des Rads anhalten. Das Ende der Reglette unter dem Rand auf der Höhe der Wulst einführen. Sich darüber vergewissern, dass die Kerbe der REGLETTE sich auf der Seite des Reifens befindet. Das Rad leicht drehen lassen unter mitführung der REGLETTE und sicherstellen, dass diese sich nicht verschiebt bis hin zur vollständigen und einwandfreien Einfügung. **(Abb.5)**
- 7) Den Wulsthebel zwischen die Reglette und den reifen fügen. Sich darüber vergewissern, dass er einwandfrei in seinen Sitz eintritt, um zu verhindern, dass die Wulst beschädigt wird. Auf den Hebel drücken zum Abziehen der äußeren Wulst und darauf achten, die Reglette zurückzuerhalten, ohne dass sie ins Innere des Reifens fällt. **(Abb.6)**

⚠ ACHTUNG: Die Reglette nicht fallen lassen und im Reifen vergessen.

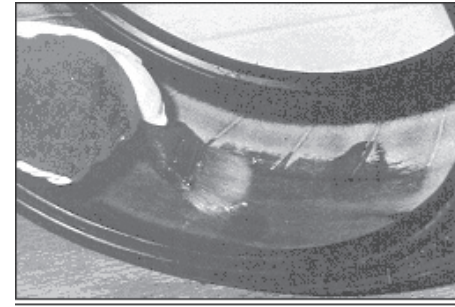
⚠ ACHTUNG: Das Einfügen des Hebels muss kontinuierlich ohne Unterbrechung geschehen. Den Hebel kurz drücken und in den Hals der REGLETTE tauchen; dies natürlich entsprechend der inneren Form der Wulst.
- 8) Den unteren Abwulstarm auf dem Rand der Felge positionieren. Die rolle zwischen dem Wulst und der Felge einfügen, um die quetschung der Wulst auf der Felge zu vermeiden. Das Rad drehen lassen und fortschreitend auf den Rand nach oben drücken, so dass der Reifen und der Ring aus der Felge treten. Während dieses vorgangs kontrollieren, dass die Wulst nicht den Felgenring berührt, falls erforderlich die Rolle neu positionieren.
- 9) Um den Ring von der Abdeckung abzuziehen siehe Montageinformation Pax System des Herstellers. **(Abb.8)**

MONTAGGIO PNEUMATICO

- 1) Per la preparazione del copertone e l'introduzione dell'anello, riferirsi all'informazione di montaggio Pax System distribuita dal fabbricante. (Fig.9-10)
- 2) Lubrificare il tallone del pneumatico e la superficie esterna del cerchio. (Fig.11)
- ⚠ **ATTENZIONE:** le indicazioni PAX si limitano all'uso di lubrificante di montaggio per ruote da turismo.
- 3) Introdurre il pneumatico sul cerchio facendo attenzione che il diametro maggiore sia rivolto verso il basso. (Fig.12)
- 4) Utilizzando i comandi dei rulli, agganciare il tallone con il dente adiacente al rullo grande (Fig.13) se necessario aiutarsi utilizzando una leva alzataloni. Posizionare il rullo sull'anello interno (Fig.14).
- 5) Facendo girare la ruota premere progressivamente col rullo grande per inserire l'anello. Importante: per le ruote clipé il cerchio è posizionato quando il rullo piccolo tocca il bordo del cerchio (Fig.15). Per le ruote non clipé il cerchio è posizionato quando la superficie visibile è sotto la sede del tallone superiore.
- 6) Con l'aiuto della leva alzatalone, estrarre il tallone nella parte interna della ruota, aiutandosi contemporaneamente spingendo con la mano sulla parte superiore del pneumatico. (Fig.16)
- 7) Posizionare il rullo inferiore in appoggio sul bordo inferiore del cerchio sottoponendolo ad una leggera sollecitazione. Con la rotazione della ruota, posizionare il tallone accompagnandolo con le mani o con l'aiuto di una leva spingerlo nell'apposita sede sul cerchio. (Fig.17)
- 8) Posizionare il rullo grande in appoggio sul bordo superiore del cerchio con una sollecitazione sufficiente. Con la rotazione della ruota, posizionare il tallone accompagnandolo con le mani o con l'aiuto di una leva spingerlo nell'apposita sede sul cerchio. (Fig.18)
- 9) Gonfiare il pneumatico seguendo le precauzioni del costruttore e verificare il buon posizionamento del tallone del pneumatico.



9



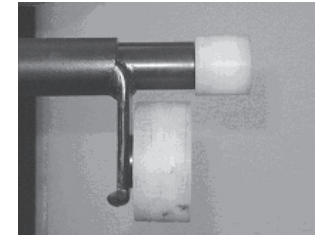
10



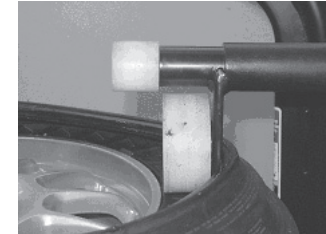
11



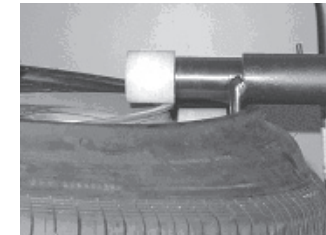
12



13



14



15



16




17



18


ENGLISH

TIRE ASSEMBLY

- 1) For the setting up of the tire and ring insertion, please refer to mounting information provided by the manufacturer. **(Fig.9-10)**
- 2) Grease the edge of the tire and the external surface of the rim. **(Fig.11)**
 **WARNING!** PAX information is referred to the use of mounting lubricant of touring wheels only.
- 3) Insert the tire on the rim, paying attention that the bigger diameter is set in the bottom. **(Fig.12)**
- 4) Using roller controls, fasten the bead with the tooth adjoining the big roller **(Fig.13)**; if it is necessary, use a bead lever. Set the roller in the internal ring **(Fig.14)**.
- 5) While rotating the wheel, set the ring pushing progressively the big roller.
IMPORTANT: for clipé wheels the rim is positioned when the little roller touches the edge of the rim **(Fig.15)**; for no-clipé wheels, the rim is correctly positioned when the visible surface is below the upper bead seat.
- 6) With the help of the bead lever, take out the bead on the internal side of the wheel, using at the same time the hand pushing on the upper side of the tire. **(Fig.16)**
- 7) Set the lower roller, as a support, on the lower edge of the rim imposing it to a slight stress. Through the running of the wheel, set the bead using hands or the help of a lever until the bead is correctly settled in the proper position of the rim. **(Fig.17)**
- 8) Set the big roller, as a support, on the upper edge of the rim with a little sufficient stress; through the running of the wheel, set the bead using hands or the help of a lever until the bead is correctly settled in the proper position of the rim. **(Fig.18)**
- 9) Inflate the wheel following manufacturer's warnings and instructions and check the good operation of the bead of the tire.


FRANÇAIS

MONTAGE DU PNEU

- 1) Pour la préparation de l'enveloppe et l'introduction de l'appui, se reporter à la notice de montage Pax System diffusée par le fabricant. **(Fig.9-10)**
- 2) Lubrifier le bourrelet du pneu et la surface extérieure de la jante. **(Fig.11)**
 **ATTENTION:** les spécifications PAX system se limitent à l'usage de lubrifiant de montage tourisme.
- 3) Introduire le pneu sur la jante en faisant attention que le diamètre majeur soit tourné vers le bas. **(Fig.12)**
- 4) En utilisant les commandes des galets, accrocher le bourrelet avec la dent adjacente au grand galet **(Fig.13)**; si nécessaire, s'aider en utilisant un levier lève-talon. Positionner le galet sur l'appui intérieur **(Fig.14)**.
- 5) Faire tourner la roue et pousser progressivement avec le grand galet pour introduire l'appui.
Important : Pour les roues clipées la jante est positionnée quand le petit galet touche le bord de la jante **(Fig.15)**. Pour les roues non clipées la jante est positionnée quand la surface visible est sous le logement du bourrelet supérieur.
- 6) Avec le levier lève talon extraire le talon dans l'intérieur de la roue comme montré à côté **(Fig.16)**
- 7) Positionner le galet inférieur en appui sur le bord inférieur de la jante avec une légère pression. Avec la rotation de la roue, positionner le talon en l'accompagnant de la main ou avec un levier, pour le pousser dans sa gorge sur la jante. **(Fig.17)**
- 8) Positionner le galet grand en appui sur le bord supérieur de la jante avec une légère pression. Avec la rotation de la roue, positionner le talon en l'accompagnant de la main ou avec un levier, pour le pousser dans sa gorge sur la jante. **(Fig.18)**
- 9) Gonfler le pneu suivant les préconisations du constructeur et vérifier la bonne mise en place des talons du pneu.

DEUTSCH

REIFENMONTAGE

- 1) Für die Vorbereitung der Abdeckung und die Einführung des Rings siehe Montageinformation Pax System des Herstellers. **(Abb.9-10)**
- 2) Die Wulst des Reifens, das Unterteil des Riemens und die äußere Oberfläche der Felge schmieren. **(Abb.11)**
 **ACHTUNG:** die Spezifikationen PAX System beschränken sich auf die Anwendung des Montageschmiermittels für Kraftfahrzeuge.
- 3) Den Reifen auf der Felge einführen und darauf achten, dass der grössere Durchmesser nach unten zeigt. **(Abb.12)**
- 4) Unter Verwendung der Rollensteuerungen die Wulst mit dem Zahn neben der Grossen rolle anhängen **(Abb.13)** und falls erforderlich, sich mit einem Wulsthebehebel helfen. Die Rolle auf dem inneren Ring positionieren **(Abb.14)**.
- 5) Bei Drehen des Rads fortschreitend mit der grossen Rolle drücken, um den Ring einzufügen.
Wichtig: bei den Rädern mit Clip ist der Auflagerriemen positioniert, wenn die kleine Rolle den Felgenrand berührt **(Abb.15)**. Bei den Rädern ohne Clip ist der Riemen positioniert, wenn die sichtbare Oberfläche unter dem Sitz der oberen Wulst liegt.
- 6) Mit dem Wulsthebehebel die Wulst ins Innere des Rads ziehen und sich gleichzeitig durch Drücken mit der Hand auf die obere Seite des Reifens helfen. **(Abb.16)**
- 7) Die untere Rolle auf dem unteren Rand der Felge positionieren indem man einen leichten Druck ausübt. Das Rad drehen lassen und helfen, die Wulst durch Begleiten mit den Händen oder einem Hebel zu positionieren, um sie in den Hals der Felge zu drücken. **(Abb.17)**
- 8) Die grosse Rolle auf dem oberen Rand der Felge positionieren indem man einen leichten Druck ausübt. Das Rad drehen lassen und helfen, die Wulst durch Begleiten mit den Händen oder einem Hebel zu positionieren, um sie in den Hals der Felge zu drücken. **(Abb.18)**
- 9) Den Reifen entsprechend der Herstellerhinweise aufpumpen und die sachgemässe Positionierung der Wulst des Reifens kontrollieren.



SICAM S.r.l.

Via della Costituzione 49
42015 Correggio (RE) ITALY

Tel. +39 0522 643311

Telefax: + 39 0522 637760

<http://www.sicam.it>

sales@sicam.it

PARTI DI RICAMBIO

SPARE PARTS
PIÈCES DE RECHANGE
ERSATZTEILEN

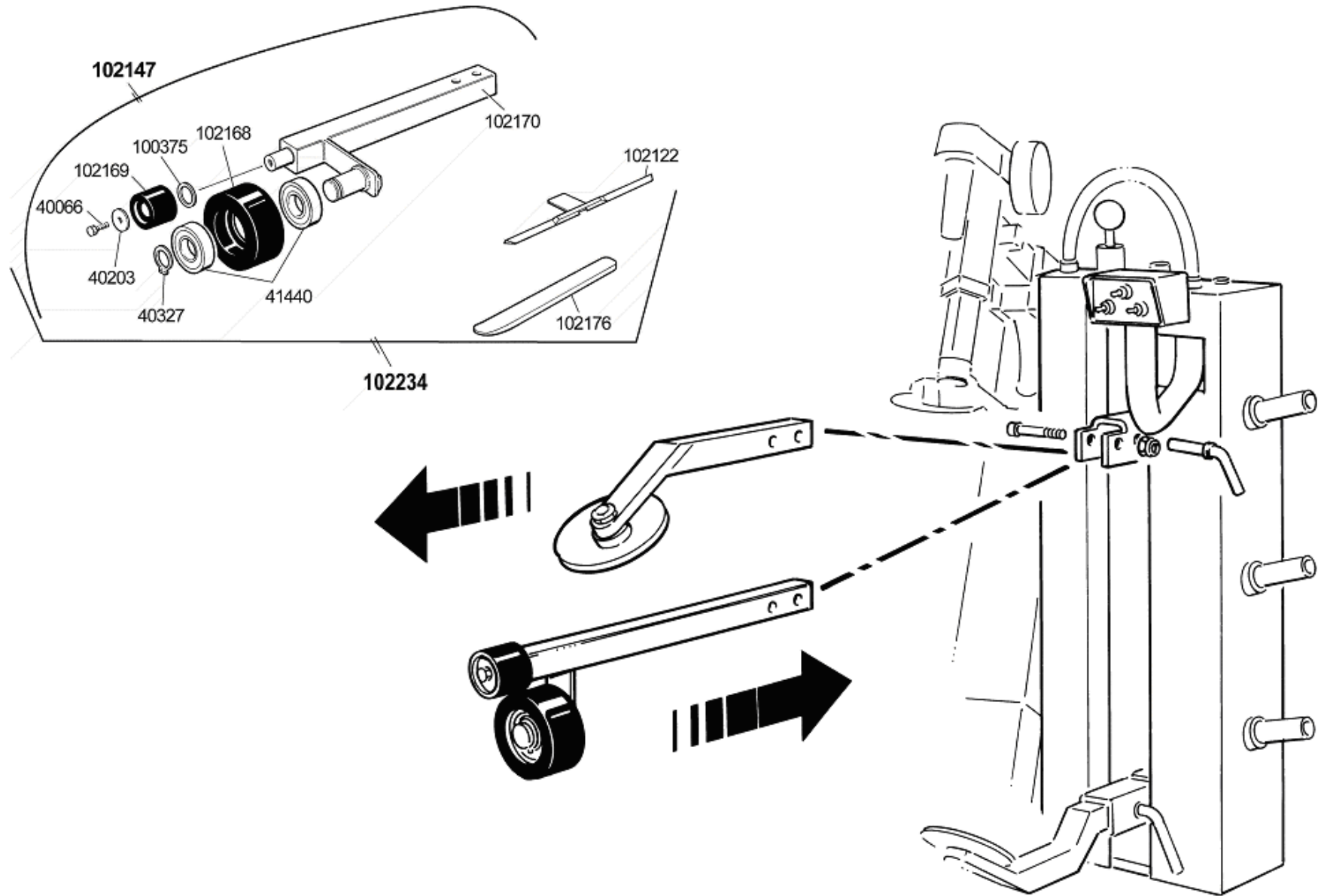
N° 102246 REV.0

DISPOSITIVO

DEVICE
DISPOSITIF
MONTAGEHILFE

KIT PAX

per smontagomme COMBINED FALCO AF 1200 IT-ITE Racing
for COMBINED FALCO AF 1200 IT ITE RACING tire changer
pour les modeles de demonte-pneu COMBINED FALCO AF 1200 IT/ITE Racing
Für die Reifenabzieher COMBINED FALCO AF 1200 IT/ITE Racing



ITALIANO

CONDIZIONI DI GARANZIA

L'apparecchio è garantito per un periodo di un anno dalla data di messa in funzione, corrispondente alla data di acquisto da parte dell'utilizzatore finale. La garanzia viene comprovata dal CERTIFICATO DI GARANZIA compilato in tutte le sue parti e dal documento valido agli effetti fiscali. Perché la garanzia sia effettiva è necessario che il CERTIFICATO DI GARANZIA sia conservato unitamente al documento valido agli effetti fiscali. Entrambi dovranno essere esibiti, in caso di intervento, al personale tecnico autorizzato. Il guasto dovrà essere segnalato entro e non oltre 5 giorni dalla rilevazione dello stesso. Per garanzia si intende la sostituzione o riparazione gratuita delle parti componenti l'apparecchio che risultino difettose. Non sono coperte dalla garanzia tutte le parti che dovessero risultare difettose a causa di negligenza o trascuratezza nell'uso (mancata osservanza delle istruzioni per il funzionamento dell'apparecchio), di errata installazione o manutenzione, di manutenzioni operate da personale non specializzato, di danni da trasporto, ovvero di circostanze che, comunque, non possono farsi risalire a difetti di fabbricazione dell'apparecchio. Sono altresì esclusi dalle prestazioni di garanzia gli interventi inerenti l'installazione e l'allacciamento a impianti di alimentazione, nonché le manutenzioni citate nel libretto di istruzioni. La garanzia è inoltre esclusa in tutti i casi di uso improprio dell'apparecchio. La casa costruttrice declina ogni responsabilità per eventuali danni che possono, direttamente o indirettamente, derivare a persone, cose ed animali in conseguenza della mancata osservanza di tutte le prescrizioni ed avvertenze indicate nell'apposito Libretto Istruzioni. Qualora l'apparecchio venisse riparato presso uno dei Centri del Servizio di Assistenza Tecnica indicati dalla Casa costruttrice, i rischi di trasporto relativi saranno a carico dell'utente nel caso di invio diretto ed a carico del Servizio nel caso di ritiro presso l'utente. Le spese di trasporto si intendono comunque a carico dell'utente. La garanzia sui particolari sostituiti è di sei mesi dalla data di intervento ed è comprovata dallo stesso documento di intervento.

FRANÇAIS

CONDITIONS DE GARANTIE

L'appareil est garanti pour une période d'un an après la date de sa mise en marche qui correspond à la date d'achat de la part de l'utilisateur final. La garantie est attestée par le CERTIFICAT DE GARANTIE dûment rempli et par la preuve fiscale d'achat.

Pour que la garantie soit valable il est nécessaire que le CERTIFICAT DE GARANTIE soit conservé avec la preuve fiscale d'achat. En cas d'intervention, ces deux documents devront être montrés au personnel technique autorisé. L'anomalie devra être signalée dans les cinq jours qui suivent sa découverte (et non après).

Par le mot "garantie", nous entendons le remplacement ou la réparation gratuite des parties composant l'appareil qui résulteraient défectueuses.

Toutes les parties qui résulteraient défectueuses à la suite d'utilisations négligentes (inobservation des instructions de fonctionnement de l'appareil), de l'installation ou d'un entretien inappropriés, d'un entretien exécuté par du personnel non qualifié, de dégâts dus au transport, ou de circonstances qui ne peuvent pas être imputées à des défauts de fabrication de l'appareil ne sont pas couvertes par la garantie. Ne sont pas inclus dans la garantie: les interventions pour l'installation et le branchement à des points d'alimentation, les opérations d'entretien mentionnées dans le manuel d'instructions. La garantie est en outre exclue dans tous les cas d'utilisation incorrecte de l'appareil. Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages éventuels qui pourraient atteindre directement ou indirectement les personnes, les choses ou les animaux suite à l'inobservation de toutes les prescriptions et avertissements indiqués dans le Manuel d'instructions. Si l'appareil est réparé dans l'un des Centres de Service Après-vente indiqués par le fabricant, les risques de transport seront à la charge de l'utilisateur dans le cas d'envoi direct, et à la charge du Service dans le cas d'enlèvement chez l'utilisateur. Les frais de transport sont toujours à la charge du client. La garantie sur les pièces remplacées est de six mois à partir de la date d'intervention et elle est attestée par la fiche d'intervention.

ENGLISH

CONDITIONS OF GUARANTEE

The product is guaranteed for a period of one year from the date of its entering service, which is taken to be the date of purchase of the final user. Proof of guarantee is provided by the CERTIFICATE OF GUARANTEE completed in full together with a fiscally valid receipt.

In order for the guarantee to have effect the CERTIFICATE OF GUARANTEE must be presented together with the fiscally valid receipt. Both of these must be shown to the authorised technician in the case of intervention by the same. Any faults must be reported within and not after 5 days of discovery. The guarantee covers the repair or replacement of faulty component parts of the product without charge. The guarantee does not include any parts that are defective as a result of negligence or neglect of the product during use (failure to observe the instructions for the operation of the product), incorrect installation or maintenance, maintenance conducted by untrained personnel, damage caused during transport, or to other circumstances that are not attributable to defects during the manufacture of the product. Also excluded from the guarantee conditions are any operations for the installation and connection of power supplies, and maintenance procedures as described in the Instructions Manual. The guarantee also excludes all cases involving the improper use of the product. The manufacturer denies all responsibility for possible damage, both direct and indirect, to persons, things, and animals resulting from the failure to follow the instructions and warnings contained in the Instructions Manual. In the case that the product is repaired at a Technical Service Centre of the manufacturer, the deriving risks of transport are to be born by the purchaser in the case of direct consignment, and are the responsibility of the Centre in the case of collection from the customer. Transport expenses are in any case payable by the purchaser. Parts replaced under guarantee are guaranteed for a further six months from the date of intervention, proof being provided by the documentation of the work itself.

DEUTSCH

GARANTIEBEDINGUNGEN

Das Gerät verfügt über eine einjährige Garantiezeit ab dem Datum der Inbetriebnahme, welches mit dem Kaufdatum des Endverbrauchers übereinstimmt. Die Garantie wird durch die komplett ausgefüllte GARANTIEBESCHEINIGUNG und durch den steuerlich geltenden Beleg bestätigt. Für die Gültigkeit der Garantie muß die GARANTIEBESCHEINIGUNG zusammen mit dem steuerlich geltenden Beleg aufbewahrt werden. Beides ist im Fall eines Eingriffs dem befugten technischen Personal vorzulegen. Die Störung ist innerhalb von 5 Tagen nach der Feststellung und nicht später zu melden. Unter Garantie versteht sich der kostenlose Ersatz oder die Reparatur der defekten Bestandteile des Geräts. Die Garantie deckt all die Teile nicht ab, die defekt erscheinen aufgrund von Nachlässigkeit oder Vernachlässigung bei der Anwendung (ausbleibende Beachtung der Betriebsanleitung des Geräts), fehlerhafter Installation oder Wartung, seitens unfachmännischen Personals vorgenommener Wartungseingriffe, Transportschäden, oder Umständen, die in jedem Fall nicht auf Fabrikationsfehler des Geräts beruhen. Zudem von den Garantieleistungen ausgeschlossen sind die mit der Installation und dem Anschluß an Versorgungsanlagen verbundenen Eingriffe, wie auch die im Anleitungshandbuch genannten Wartungsarbeiten. Die Garantie ist außerdem in allen Fällen des uneigenen Gebrauchs des Gerätes ausgeschlossen. Die Herstellerfirma lehnt jegliche Haftung für eventuelle Schäden ab, die direkt oder indirekt Personen, Gegenständen oder Tiere infolge von Nichtbeachtung aller im speziellen Anleitungshandbuch angegebenen Vorschriften und Hinweise treffen können. Wird das Gerät bei einem der vom Hersteller angegebenen technischen Kundendienstzentren repariert, geht das entsprechende Transportrisiko zu Lasten des Anwenders bei direkter Zusendung und zu Lasten des Kundendienstes bei Abholung beim Anwender. Die Transportkosten verstehen sich in jedem Fall zu Lasten des Anwenders. Die Garantie auf ersetzte Einzelteile beträgt sechs Monate ab dem Datum des Eingriffs und wird vom Beleg des Eingriffs bestätigt.



SICAM S.r.l.

Via della Costituzione 49

42015 Correggio (RE) ITALY

Tel. +39 0522 643311

Telefax: + 39 0522 637760

<http://www.sicam.it>

sales@sicam.it